

2. Трансформационный перевод:

Замена: «За бараньим боком последовали **ватрушки**, из которых каждая была гораздо больше тарелки». Лексема *ватрушки* / 奶渣饼 переведена как *творожный пирог*.

Ватрушка – кушанье русской кухни, в Китае нет идентичного кушанья, но в Синьцзянском регионе Китая есть похожая еда под названием *творожный пирог*, возможно, поэтому переводчик выбрал такую лексему. Или другой пример: «День, кажется, был заключен порцией **холодной телятины**, бутылкою **кислых щей** и крепким сном во всю насосную завертку». *Холодная телятина* / 冷小牛肉 переведена как *холодная молодая говядина*, так как в китайском языке нет эквивалента для слова *телятина*.

Кислые щи / 格瓦斯之类酸溜溜的饮料 в китайском переводе – это какой-то кислый напиток, похожий на квас. *Кислые щи* являются родом шипучего кваса. А *квас* – реалия русской культуры. В старые времена в Китае не было кваса, и люди не знали, что такое *кислые щи*.

В тексте нами выделено 49 русских наименований блюд и, соответственно, 49 китайских переводов, из них 16 даются прямым переводом, 33 даются через трансформацию. Это показывает нам культурную специфику «пищевого кода» разных культур и важность корректного перевода наименований еды.

Фенина П. С.

магистрант, УрФУ

ТЕКСТОБРАЗУЮЩИЕ ЦЕННОСТНЫЕ УСТАНОВКИ В РУКОПИСНЫХ ВОСПОМИНАНИЯХ

Материалом исследования стал текст рукописных воспоминаний моего деда – Фенина Виктора Егоровича (возраст: 74 года, пенсионер, профессия – сварщик, родился в городе Катав-Ивановск Челябинской области, сейчас живет в п. Коптяки Свердловской области).

Как правило, воспоминания содержат аксиологические установки, которые можно считать текстообразующими. Во-первых, к таковым следует относить эксплицированные ответы на вопрос, что подтолкнуло к написанию автобиографических воспоминаний. Автор изучаемой рукописи начинает текст именно с такого пояснения (орфография и пунктуация источника сохранены):

Я Фенин Виктор Егорович мой возраст 63-и года. Время жизни неумолимо катится вперёд. С удивлением замечаешь, что ты стал единственным старшим, из оставшихся живых родственников.

– Ушли из жизни бабушки, бабушки, родители и многочисленные тётушки и дядюшки.

– И никто не вспомнит, как они жили и сколько их было в семьях.

– И ты остаёшься единственным, свидетелем, очевидцем того прошедшего времени в котором они жили.

Не всем это будет интересно, но ктонибудь из любопытства прочитает.

Отметим, что, кроме вполне традиционной установки на сохранение памяти о прошлом, на сохранение информации об ушедших родственниках, автором вводится позиция ожидаемого адресата. И это не круг близких родственников, а незнакомый читатель, которому станет любопытно.

Во-вторых, текстообразующая ценностная установка проявляется в стержневом предъявлении семейных ценностей. Автор вводит некоторые объективные данные, намечающие план тематического развертывания воспоминаний:

Состав семьи по Решетовой линии 7 человек.

Состав семьи по Фениной стороне 10 человек.

– Начну по материнской линии т. е. Решетовых. Моя бабушка Решетова Елизавета Тарасовна родилась 4 ноября 1887 г.

Вместе с тем само повествование в меньшей степени опирается на объективный и задокументированный факт. Автору важнее припомнить что-то яркое, показать человека в характеризующей ситуации. Вот как строится рассказ о брате отца:

– Четвёртый сын деда – Александр. У него трагическая судьба. Он утонул в катавском пруду. Была Троица народ гулял, было жарко. Он решил ополоснуться в воде. С него упала фуражка в воду, он полез доставать её и утонул.

Произошло это в 1949 году, мне было тогда два года. Мама моя говорила, что я не могу его помнить, слишком мал был, но я запомнил.

А запомнил наверное вот почему.

– Когда меня отдавали ему чтобы посидеть, понянчится он проделывал следующее: лёжа спиной на кровати, он ложил меня животом на стопы своих ног и в таком виде подкидывал меня к потолку! От такого ужаса, я видимо так пристально смотрел на него, что в моей памяти, он сфотографировался на всю жизнь.

Материал показывает, что эстетическая ценностная установка «записать что-то интересное для потенциального читателя» также является текстообразующей.